

Силабус дисципліни

| | |
|--|--|
| Назва дисципліни, обсяг у кредитах ЄКТС | Теорія семіотики та проблеми перекладу, 3 кр. ЄКТС |
| Загальна інформація про викладача | Власова Тетяна Іванівна, доктор філос. наук., професор, завідувач кафедри «Філологія та переклад», тел.: 373-67-92, e-mail: philology-online@meta.ua |
| Семестр, у якому планується вивчення дисципліни | Восьмий семестр, бакалаври |
| Факультети, студентам яких пропонується вивчити дисципліну | Економіко-гуманітарний факультет |
| Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, забезпечує дисципліна | <p>Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>Здатність спілкуватися іноземними мовами у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземними мовами.</p> <p>Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>Мати системні знання про фонетичні, орфоепічні, графічні, орфографічні, морфологічні, лексико-фразеологічні, синтаксичні, стилістичні та пунктуаційні норми іноземної мови (англійської), необхідні для організації успішної комунікації і досягнення запланованого прагматичного результату.</p> <p>Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мови, що вивчається.</p> <p>Здатність аналізувати просторові (горизонтальні) та соціальні (вертикальні) різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів з іноземних мов (англійська, німецька) на українську і навпаки.</p> <p>Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> <p>Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>Усвідомлення значення всіх підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</p> |
| Опис дисципліни | |
| Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни | <p>Для вивчення пропонованої дисципліни необхідні знання таких дисциплін: Вступ до перекладознавства</p> <p>Практика перекладу (англійська) з основної іноземної мови</p> <p>Комп'ютерна лексикографія і переклад науково-технічної літератури.</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>Теорія і практика машинного перекладу та основи лексикографування. Комп'ютерні технології в перекладі. Порівняльна лексикологія і термінологія англійської та української мов зі змістовим модулем: переклад галузевої термінології. Практика перекладу науково-технічного дискурсу галузевої тематики (залізничний та автомобільний транспорт) Практика письмового і усного перекладу технічних текстів галузевої проблематики (залізничний транспорт у технологічному прогресі ХХІ ст.) Лінгвокраїнознавство (країни англійської мови). Лінгвокультурологія (англійська мова). Історія та культура англословних країн.</p> |
| Основні теми дисципліни | <p>32 години лекцій. Основні теми лекцій: Комунікативні, прагматичні та семіотичні мети перекладу. Їх взаємодія та ідеологія. 2 год. Семіотична єдність як одиниця перекладу. 2 год. Знак - історія семіотики та семіології. 4 год. Семіотичні зміни при перекладі: конотація та денотація. 4 год. Основні семіотичні "знаки" та переклад. 4 год. Урахування жанрових особливостей при перекладі. 2 год. Семіотичні особливості при перекладі. 2 год. Переклад ідіом та фразеологізмів. 2 год. Британський та американський варіанти англійської мови. 2 год. Відношення тексту та дискурсу. Жанр тексту. Стандарти текстуальності. Риторична мета. Гібридна природа текстів. 2 год. Лексико-граматичні труднощі при перекладі англійських слів на українську мову. 2 год. Концептуальне значення і переклад. Урахування жанрових і стилістичних особливостей при перекладі. 2 год. Семіотика при перекладі. Узагальнення. 2 год.</p> |
| Мова викладання | англійська |
| Список основної та додаткової літератури | <p>Рекомендована література Основна 1. Мірам Г.Е. Основи перекладу. – К: Урга, Ніка-центр, 2002. 2. Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. – London and New York: Longman, 1997. – 257 p 3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Ч.2: Лексичні, термінологічні та жанрово- стилістичні труднощі. – Вінниця: Нова книга, 2001. 4. Fowler R. Linguistic Criticism. Oxford University Press. 1986. 5. Stunk W., White E.B. The Elements of style. – Boston: Simon and Schusber Company, 1999. – 91p. 6. Silverman K. The Subject of Semiotics. Oxford: Oxford University Press, 2003. 7. Cook J. Discourse and Literature. – Oxford: Oxford University Press, 1994.– 286 p. 8. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терні до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Навч. посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА,2008. –200с. 9. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури.</p> |

Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.

10. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навч. посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. – 272 с.

11. Власова Т. І., Мямлін С. В. Слово і переклад [Текст]: навчальний посібник . з грифом МОН / Т. І. Власова, С. В. Мямлін; Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна. - Дніпропетровськ, 2015. - 126 с.

12. Власова Т.І. Прийоми та засоби перекладу художньої літератури. Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. – Видавництво: Маковецький Ю.В. – Д., 2010.

13. Власова Т.І., Гаркуша В.М. Перекладацький аналіз спеціального тексту: Навчальний посібник/ Т.І. Власова, В.М. Гаркуша – Д: Дніпропетровський національний університет залізничного транспорту імені академіка В. Лазаряна, 2014. – 157 с. (з грифом МОН)

Додаткова

1. Key Concepts in Communication and Cultural Studies. / Ed. by O'Sullivan T., Hartley J., Saunders D., Montgomery M., Fiske J. – London : Routledge, 1994. – 368 p.

2. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. — М.: Тезаурус, 2001. – 224 с.

3. Зацний Ю. А., Пахомова Т. О. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. – Запоріжжя: Запорізький державний університет, 2001. – 243 с.

4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика. Напрямки і проблеми / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К., 2008. – 712 с.

5. Зацний Ю.А. Словник неологізмів. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття : англо-український. Додаткове видання. – Вінниця, Нова книга, 2008. – 360 с.

6. Чередниченко О. Про мову та переклад. Київ: Либідь, 2007.

7. Власова Т.І., Колієва І.А. Переклад у сфері професійної та наукової комунікації (конференції, офіційні зустрічі, ділові перемовини). Навчальний посібник/ Т.І. Власова, І.А. Колієва. – Дніпропетровськ: 2016. – 131 с. з грифом МОН

8. Власова Т. І. Методичні вказівки. Анотування і реферування науково-технічної літератури. Дніпропетровськ: ДНУЗТ, 2008. – 50 с.

9. Власова Т.І., Тибайкіна Т.Л. Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Практика англійської мови» (подолання лексичних труднощів). Дн-вськ: ДНУЗТ

10. Власова Т.І., Білан Н.І. Методичні вказівки до лекцій та практичних занять. Теорія та практика перекладу з основної іноземної мови. Переклад у процесі комунікації культур. Д.: ДНУЗТ, 2011. – 31с.

11. Власова Т.І., Безруков А.В., Масур Г.С. Подолання лексичних труднощів у перекладах англійських текстів: методичні вказівки для аудиторної та самостійної роботи студентів / Уклад. : Т. І. Власова, А. В. Безруков, Г. С. Масур. Дніпро : ДНУЗТ, 2018. 33 с.